

Doch meiner Leÿer Seyten
 Ertönen nur von Liebe.
 Ich wechselte noch neulich
 Die Seyten samt der Leÿer
 Und sang Alcidents Thaten:
 Doch meine Leÿer spielte
 Von nichts als lauter Liebe.
 Drum gute Nacht ihr Helden!
 Denn meine Leÿer tönnet
 Doch nur von lauter Liebe».

Следующие листы тетради (614—608) заполнены рукописью «Пробирерной науки» и, вероятно, вложены в тетрадь позже, так как на обороте листа 607 мы вновь находим перевод оды «К лире». Ода переведена на русский язык ямбическим стихом.

(л. 607 оборот)

jamби ческия.

9.

«Хвалить хочю Атрідъ
 Хочю о Кадмѣ пѣть:
 А Гуслей гонъ моихъ
 Звенить одну любовь.
 Стянуль на новый ладъ
 Недавно струны всѣ,
 Запѣлъ Алцидовъ трудъ;
 Но лѣры звонъ моей
 Поеть одну любовь.
 Прощайте жъ нынѣ, вожди!
 Понеже лѣры гонъ
 Звенить одну любовь».

На этом литературные записи в тетради Виноградова кончаются. Следующие страницы заполнены сведениями о солях и кислотах.

Подбор выписок из статей Готшеда и пометки против них на полях: *Lingva*, *Rithmu*, *pèdes*, ясно указывают на то, что писавший интересовался определенными вопросами стихотворства, а именно — языком, рифмами и размером. Продолжением этой работы было изучение статьи Готшеда «*Versuch einer Uebersetzung Anacreons in reinlose Verse*», а результатом работы по изучению проблем стихосложения явился — ямбический перевод оды «К лире» на русский язык.

Готшед, критически разобрав переводы оды «К лире», преподавал в своей статье правила перевода древних поэтов.

Эти правила в основном сводятся к следующему: переводчик связан близко придерживаться оригинала, но он не должен насиловать свой родной язык. Ему надлежит находить литературные